

30. November 2022, Hermann Gottschewski

## I. Gesetzliche Feiertage in Deutschland (Stand 2022)

(参考文献 : [https://de.wikipedia.org/wiki/Gesetzliche\\_Feiertage\\_in\\_Deutschland](https://de.wikipedia.org/wiki/Gesetzliche_Feiertage_in_Deutschland))

(1) Vom Bund festgelegter Feiertag

Nationalfeiertag: **3. Oktober** (Tag der Wiedervereinigung 1990)

(2) Von den Ländern festgelegte Feiertage, die aber in allen Ländern gelten

Neujahrstag: **1. Januar**

Karfreitag: **Beweglicher Feiertag** (Freitag vor Ostersonntag)

Ostermontag: **Beweglicher Feiertag** (Montag nach Ostersonntag)

Maifeiertag (Tag der Arbeit): **1. Mai**

Christi Himmelfahrt (Himmelfahrtstag): **Beweglicher Feiertag** (Donnerstag, 39 Tage nach Ostersonntag)

Pfingstmontag: **Beweglicher Feiertag** (Montag nach Pfingstsonntag, d.h.\* 50 Tage nach Ostersonntag)

Erster Weihnachtstag: **25. Dezember**

\* d.h. = das heißt

Zweiter Weihnachtstag: **26. Dezember**

(3) In einigen Bundesländern oder regional geltende gesetzliche Feiertage

(3.1) Evangelische Feiertage

Reformationstag: **31. Oktober** (BB, HB, HH, MV, NI, SN, ST, SH, TH; BW の一部の市町村)

Buß- und Betttag: **Beweglicher Feiertag** (Mittwoch, 11 Tage vor dem 1. Advent; SN)

(3.2) Katholische Feiertage

Epiphaniastag (Heilige Drei Könige): **6. Januar** (BW, BY, ST)

Fronleichnam: **Beweglicher Feiertag** (Donnerstag, 60 Tage nach Ostersonntag; BW, BY, HE, NW, RP, SL; SN と TH の一部の市町村)

Mariä Himmelfahrt: **15. August** (SL; BY の一部の市町村)

Allerheiligen: **1. November** (BW, BY, NW, RP, SL)

(3.3) Andere Feiertage

Frauentag: **8. März** (BE, MV)

Augsburger Hohes Friedensfest: **8. August** (BY の Augsburg 市のみ)

Weltkindertag: **20. September** (TH)

(4) Keine gesetzlichen Feiertage, aber wichtige Festtage mit besonderen Regelungen sind die folgenden:

Heiligabend: **24. Dezember**

Silvester: **31. Dezember**

(BW=Baden-Württemberg; BY=Bayern; BE=Berlin; BB=Brandenburg; HB=Bremen; HH=Hamburg; HE=Hessen; MV=Mecklenburg-Vorpommern; NI=Niedersachsen; NW=Nordrhein-Westfalen; RP=Rheinland-Pfalz; SL= Saarland; SN=Sachsen; ST=Sachsen-Anhalt; SH=Schleswig-Holstein; TH=Thüringen)

## II Das Kirchenjahr

Die **christlichen Hauptfeste** sind **rot und unterstrichen**, die **in ganz Deutschland geltenden gesetzlichen Feiertage fett gedruckt**. *Bewegliche Feste*, also Feste, deren Datum sich von Jahr zu Jahr ändert, sind *kursiv* angegeben. Einige christliche Feste fallen immer auf einen Sonntag. Sie werden deshalb in der Regel<sup>1</sup> nicht zu den gesetzlichen Feiertagen gezählt. In Österreich und der Schweiz gibt es ähnliche Regelungen. Die in eckige Klammern [] gesetzten Tage sind im engeren Sinn keine christlichen Feste.

### • Advent 待降節、降臨節 (der Advent, die Adventszeit)

1. *Advent* (vierter Sonntag vor Weihnachten; Erwartung der „Ankunft“ [lat.\*: Adventus] Jesu; Beginn des Kirchenjahres) \* lat. = lateinisch

2. *Advent* (dritter Sonntag vor Weihnachten)

3. *Advent* (zweiter Sonntag vor Weihnachten)

4. *Advent* (Sonntag vor Weihnachten)

Das Kirchenjahr beginnt traditionell mit dem 1. Advent. Wenn der Heiligabend ein Sonntag ist, fällt der 4. Advent auf den Heiligabend (d.h. der 24. Dezember ist der 4. Advent). Wenn der 1. Weihnachtstag ein Sonntag ist, ist der 18. Dezember der 4. Advent. Der Vierte Advent ist also frühestens am 18. und spätestens am 24. Dezember.

In die Adventszeit fallen auch folgende unbewegliche Festtage:

Nikolaustag 聖ニコラウスの日 (6. Dezember)

Mariä Empfängnis 無原罪の御宿り (8. Dezember)

Mariä Empfängnis ist ein katholischer Feiertag, der in Österreich gesetzlicher Feiertag ist.

### • **Weihnachten** クリスマス

**Heiligabend**, Christnacht (24. Dezember, Abend der Geburt Jesu)

Der Heiligabend ist in Deutschland kein gesetzlicher Feiertag. Im öffentlichen Leben wird er ähnlich wie ein Samstag behandelt. Die öffentlichen Verkehrsmittel fahren wie an Samstagen. Im Privatleben vieler deutscher Familien ist der Heiligabend aber der wichtigste Feiertag des ganzen Jahres.

**1. Weihnachtstag** (25. Dezember, Geburtstag Jesu)

**2. Weihnachtstag** (26. Dezember)

### • Jahreswechsel 年末年始 (礼拝などは行いうが、狭義のキリスト教的な祭日ではない)

[Altjahrsabend, Silvester 大晦日] 31. Dezember

Silvester ist in Deutschland kein gesetzlicher Feiertag. Im öffentlichen Leben wird er ähnlich wie ein Samstag behandelt. Die öffentlichen Verkehrsmittel fahren wie an Samstagen. Im Privatleben werden zu Silvester traditionelle Bräuche gepflegt, und der Tag wird von vielen Menschen ausgelassen gefeiert. Traditionell wird um Mitternacht ein Feuerwerk veranstaltet.

[**Neujahr** 元日 (1. Januar)]

<sup>1</sup> Ausnahmen gibt es in Brandenburg und Hessen. In Brandenburg gelten Ostersonntag und Pfingstsonntag als gesetzliche Feiertage. In Hessen gelten alle Sonntage als gesetzliche Feiertage.

Epiphania 御公現の大祝日 (6. Januar), auch „Dreikönigstag“, „Heilige Drei Könige“

Epiphania, auch „Heilige drei Könige“ genannt, ist in einigen katholischen Gegenden ein gesetzlicher Feiertag. Es wird gefeiert, dass „die drei Weisen aus dem Morgenland“ Jesus fanden. Epiphania gilt in katholischen Gegenden auch als eigentlicher Beginn der Karnevalssaison (vgl.\* 11. November). \*vgl.=vergleiche 「参照」

## • Fastnacht 謝肉祭

[*Rosenmontag* 薔薇の月曜日] der letzte Montag vor der Fastenzeit (48 Tage vor Ostersonntag)

[*Fastnachtdienstag* さんげ火曜] der letzte Dienstag vor der Fastenzeit (47 Tage vor Ostersonntag)

Am Rosenmontag finden in vielen (hauptsächlich katholischen) Gegenden Deutschlands Maskenumzüge statt. Berühmt sind z.B.\* die Umzüge in Köln, Düsseldorf und Mainz. Auch der Fastnachtsumzug in Basel (Schweiz), einer evangelischen Region, ist sehenswert. Er findet aber eine Woche später als der Rosenmontag statt.

\*z.B.=zum Beispiel

## • Fastenzeit 四旬節、断食期間

Die Fastenzeit, die hauptsächlich in katholischen Gegenden von Bedeutung ist, umfasst die 40 Tage vor Ostern, wobei die Sonntage nicht mitgezählt werden.

*Aschermittwoch* 灰の水曜日 Erster Tag der Fastenzeit (46 Tage vor Ostersonntag)

*Gründonnerstag* 洗足木曜日 (Donnerstag vor Ostern, Tag den letzten Abendmahls)

***Karfreitag*** 聖金曜日 (Freitag vor Ostern, Todestag [Tag der Kreuzigung] Jesu, gesetzlicher Feiertag)

*Karsamstag* 聖土曜日 (Samstag vor Ostern)

## • Ostern 復活祭

***Ostersonntag*** (Tag der Wiederauferstehung Jesu, am „dritten Tag“ der Kreuzigung)

***Ostermontag*** (Montag nach Ostern)

Der Ostersonntag ist *der erste Sonntag nach dem ersten Frühlingsvollmond*. Dabei gelten für Frühlingsanfang und Vollmond von der Kirche festgelegte Tage, die mit den astronomischen Bestimmungen von Frühlingsanfang und Vollmond nicht immer genau übereinstimmen: Als Frühlingsanfang gilt immer der 21. März, und der Vollmond wird nach einer traditionellen Formel berechnet. (詳しくは <https://ja.wikipedia.org/wiki/コンプトゥス>を参照) Wenn also zum Beispiel der erste Vollmond im Frühling nach dieser Formel auf den 3. April fällt, liegt der Ostersonntag frühestens am 4. und spätestens am 10. April.

Da der Vollmond alle 29 oder 30 Tage eintritt, fällt der erste Frühlingsvollmond rechnerisch frühestens auf den 21. März und spätestens auf den 19. April. Eine Ausnahmeregelung in der traditionellen Formel sorgt jedoch dafür, dass der erste Frühlingsvollmond spätestens auf den 18. April fällt. Somit ist Ostersonntag frühestens am 22. März und spätestens am 25. April.

Diese Berechnungsmethode gilt weltweit für die römisch-katholische Kirche und wird auch von den meisten protestantischen Kirchen anerkannt. In Deutschland, Österreich und der Schweiz ist das so berechnete Osterfest für die Berechnung vieler beweglicher Feiertage maßgeblich.

***Christi Himmelfahrt*** 昇天 (Tag der Auffahrt des auferstandenen Christus in den Himmel) „40. Tag nach Ostern“, also 39 Tage nach Ostersonntag

Der „40. Tag nach Ostern“, wobei aber der Ostersonntag ebenso wie der Himmelfahrtstag mitgezählt wird, so dass Himmelfahrt immer „an dem Donnerstag 39 Tage nach Ostersonntag“ stattfindet.

- **Pfingsten** 聖霊降臨祭

**Pfingstsonntag** (Tag der Erweckung des Glaubens unter den Jüngern Christi)

**Pfingstmontag** (Montag nach Pfingsten)

Pfingsten, auch „Tag des Heiligen Geistes“ genannt, gilt auch als Gründungstag der christlichen Kirche. Pfingsten wird „am 10. Tag nach Himmelfahrt“ bzw. „am 50. Tag nach Ostern“ gefeiert, wobei wieder jeweils die beiden Randtage mitgerechnet werden. Also findet der Pfingstsonntag genau 7 Wochen nach dem Ostersonntag statt.

**Trinitatis** 三位一体祭 (Dreieinigkeitsfest, erster Sonntag nach Pfingsten)

**Fronleichnam** 聖体節 (Donnerstag nach Trinitatis)

Fronleichnam ist ein katholischer Feiertag, der in einigen Bundesländern gesetzlicher Feiertag ist.

**Mariä Himmelfahrt** 聖母被昇天祭 (15. August)

Mariä Himmelfahrt, ein katholischer Feiertag, ist im Saarland und in Teilen Bayerns gesetzlicher Feiertag.

**Reformationstag** 改革の日 (31. Oktober) Gedenken an die Reformation Martin Luthers

Der Reformationstag ist ein evangelischer Feiertag, der in einigen Bundesländern gesetzlicher Feiertag ist.

**Allerheiligen** 万聖節 (1. November)

Allerheiligen ist ein katholischer Feiertag, der in einigen Bundesländern gesetzlicher Feiertag ist.

**Martinstag** 聖マルティヌスの日 (11. November), am selben Tag auch „Karnevalsbeginn“

Am Martinstag gibt es verschiedene regionale Bräuche. Deutschlandweit wird er vor allem mit Laternenumzügen der Kinder gefeiert.

**Buß- und Betttag** 贖罪祈祷日 (der Mittwoch von dem Totensonntag)

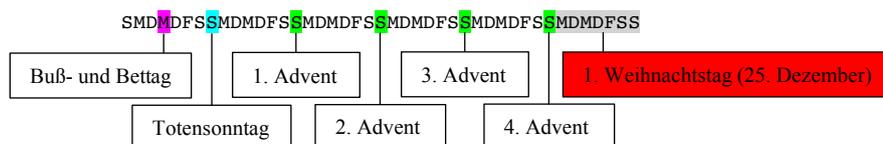
Der Buß- und Betttag ist ein evangelischer Feiertag. In Sachsen ist er ein gesetzlicher Feiertag.

**Totensonntag** 死者の日曜日 (der letzte Sonntag des Kirchenjahres, also der Sonntag vor dem 1. Advent)

Der Totensonntag ist ein evangelischer Feiertag

### III Das Schema der beweglichen Feiertage im Kirchenjahr

#### Die vom Wochentag des 1. Weihnachtstages abhängigen Feste:



#### Die vom Osterdatum abhängigen Feste:

